



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
B14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
B17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
C7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
C11	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
C12	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
C13	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	B1 B13 C7 C13
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.	B11 B14 B17 C11 C12

Contenidos

Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.	Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	1	2
Lección magistral	2	8	10
Resolución de problemas	3	25	28
Estudio previo	0	30	30
Foros de discusión	0	22	22
Estudio de casos	2	24	26
Trabajo	0	24	24
Presentación	2	5	7
Examen de preguntas objetivas	0	1	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentación	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Lección magistral	En parte de las sesiones presenciales, las docentes expondrán los puntos más destacados de las lecturas encomendadas al estudiantado.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.
Estudio previo	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado (actividad de foro sobre los aspectos interculturales de la localización de software y videojuegos).	15	B1 B11 B14 B17	C11 C12
Estudio de casos	Los estudiantes deberán llevar a cabo diferentes actividades de análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia: análisis de productos audiovisuales y elaboración de un perfil para la localización de páginas web.	30	B1 B11 B14 B17	C7 C11 C12
Trabajo	El alumno llevará a cabo de forma individual un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en el que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. Fecha de entrega: 12 de enero de 2024.	30	B1 B11 B13 B14 B17	C7 C11 C13
Presentación	Exposición individual de las lecturas de primer bloque de contenidos.	15	B1 B13	C7 C12 C13
Examen de preguntas objetivas	Examen de preguntas objetivas sobre la bibliografía del curso.	10	B1 B13	C7 C13

Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 21 de junio de 2024.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., **Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context.**, International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David y Taibi, Mustapha, **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 3ª, St Jerome Publishing, 2021

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
